

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnił Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
www.kssip.gov.pl

**Kraków: Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych
(symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz
Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547
Kraków**
Numer ogłoszenia: 162229 - 2012; data zamieszczenia: 25.07.2012
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury , ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków,
woj. małopolskie, tel. 0048 12 6179655, faks 0048 12 6179653.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.kssip.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Podmiot prawa publicznego.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego specjalistycznych usług (język prawniczy) tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński); wypożyczenia sprzętu do tłumaczeń symultanicznych na potrzeby działu Współpracy Międzynarodowej Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w celu zapewnienia prawidłowego przebiegu wydarzeń o charakterze międzynarodowym w 2012 r. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera SIWZ - Załącznik nr 1A.

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: tak.

Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających

Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających do wysokości 20% wartości zamówienia

podstawowego i polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 31.12.2012.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

III.2) ZALICZKI

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca składa oświadczenie, o którym mowa w Rozdziale VI lit. B pkt 1 SIWZ.

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający uzna spełnienie tego warunku udziału w postępowaniu jeżeli Wykonawca wykaże iż w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał co najmniej: 20 usług tłumaczenia symultanicznego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o tematyce prawniczej, w tym co najmniej: - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka francuskiego na polski lub z języka polskiego na język francuski, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka ukraińskiego na polski lub z języka polskiego na język ukraiński oraz: - Wykonał co najmniej jedną usługę tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o łącznej wartości brutto 25 000 zł.

III.3.3) Potencjał techniczny

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający uzna spełnienie tego warunku udziału w postępowaniu, jeżeli Wykonawca wykaże,

iz dysponuje lub udowodni, stosownie do treści art. 26 ust. 2b. ustawy Prawo zamówień publicznych, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj.: - 6 tłumaczami języka angielskiego, - 4 tłumaczami języka francuskiego, - 4 tłumaczami języka niemieckiego, - 2 tłumaczami języka rosyjskiego, - 2 tłumaczami języka ukraińskiego. Każdy z tłumaczy powinien spełniać następujące wymagania: - Posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych - w zależności od rodzaju wykonywanej usługi. - posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i tłumaczenia pisemnego, w tym w zakresie języka prawniczego.

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający uzna spełnienie tego warunku udziału w postępowaniu, jeżeli Wykonawca wykaże, iż dysponuje lub udowodni, stosownie do treści art. 26 ust. 2b. ustawy Prawo zamówień publicznych, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj.: - 6 tłumaczami języka angielskiego, - 4 tłumaczami języka francuskiego, - 4 tłumaczami języka niemieckiego, - 2 tłumaczami języka rosyjskiego, - 2 tłumaczami języka ukraińskiego. Każdy z tłumaczy powinien spełniać następujące wymagania: - Posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych - w zależności od rodzaju wykonywanej usługi. - posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i tłumaczenia pisemnego, w tym w zakresie języka prawniczego.

III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca składa oświadczenie, o którym mowa w Rozdziale VI lit. B pkt 1 SIWZ.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały

wykonane lub są wykonywane należycie

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.4.3.2) zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert - albo oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się takiego zaświadczenia

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokona wyboru Wykonawcy w zakresie czasu trwania oraz wynagrodzenia Wykonawcy w wypadku: a) wystąpienia siły wyższej; b) zmiany stawki podatku od towarów i usług;

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.kSSIP.gov.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury w Krakowie, ul. Przy Rondzie 5, pok.328.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 02.08.2012 godzina 12:00, miejsce: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury w Krakowie, ul. Przy Rondzie 5, pok. nr 419, IV piętro,.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie